



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2017

Andrea Camilleri, in pirsona

La Fauci, Nunzio

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich
ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-141530>
Newspaper Article
Published Version

Originally published at:

La Fauci, Nunzio. Andrea Camilleri, in pirsona. In: Doppiozero, 5 November 2017, online.

05 Novembre 2017

Andrea Camilleri, in pirsona

Nunzio La Fauci (/users/nlafauci)

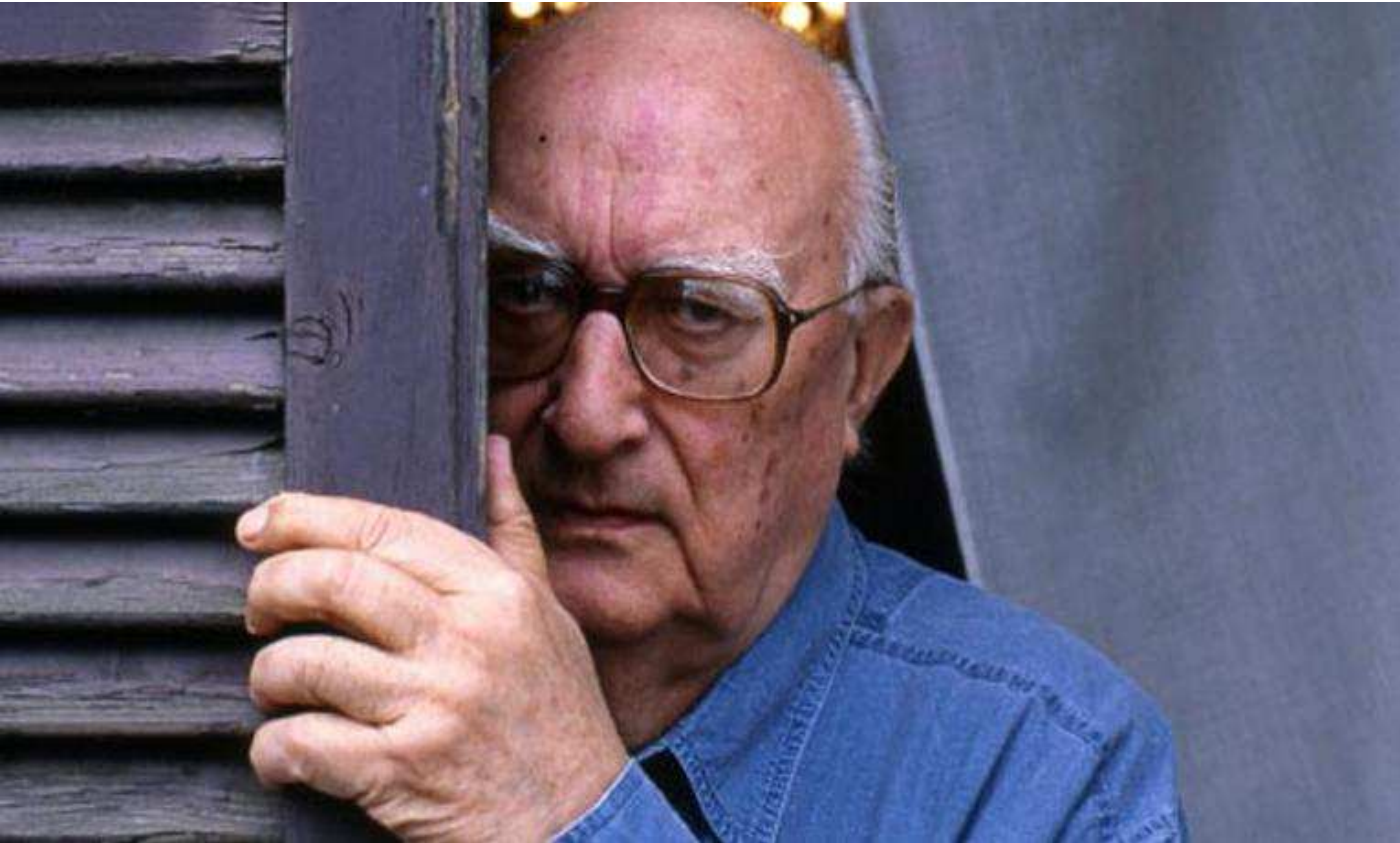
Sul finire dell’anno scorso, *la Lettura del Corriere della Sera* ha dedicato due ampie pagine ai triboli dei traduttori alle prese con espressioni letterarie stravaganti. Tra gli altri, ha tirato in ballo il caso di Andrea Camilleri. La sua prosa ha certo dato filo da torcere ai traduttori. In un riquadro, al centro delle due pagine, una parola ne è stata proposta con enfasi come emblema: *pirsona*. Scelta azzeccatissima: in *pirsona*, c’è infatti Camilleri per intero. Non però perché *pirsona* sia la “pronuncia siciliana per «persona»”. Dice così quel riquadro e propala una bufala. Infatti, all’italiano *persona* corrisponde il siciliano *pirsuna* e non *pirsona*. Si penserà che è un dettaglio da nulla. E invece no. La differenza pertinente tra italiano (e toscano) *persona* e siciliano *pirsuna* sta proprio nella vocale colpita dall’accento. La quintessenza linguistica di ciò che si può dire siciliano risiede insomma in quella *u*, come nel caso di *amore* e *amuri*. Non c’è la *u* in *pirsona*, cioè nella bandiera della prosa di Camilleri. Vi è assente non a casaccio, va aggiunto. Lo scrittore, com’è noto, ha sempre limato con grande scrupolo un’espressione cui sa di dovere molta parte del suo successo. Cos’è allora il suo *pirsona*?

È una parodia. E non è forse inutile si sappia che, prima di comparire sotto la penna di Camilleri, tale parodia, come del resto molte altre presenti in quella prosa, ricorreva oralmente già in Sicilia. Lo faceva sulle labbra di chi satireggiava la parlata di ipotetici incolti e di villani rifatti che avessero appunto provato a “toscaneggiare”. Si diceva così un dì (e non solo in Sicilia) di chi, nella sua mal controllata espressione, affettava malamente modi linguistici alti: una maschera della commedia che veniva messa spesso in scena, col racconto di gustosi aneddoti, nelle case della borghesia provinciale dalle aspirazioni intellettuali.

In un palcoscenico siffatto, *pirsona* era il *persona* presuntamente colto sulle labbra di un ideale rappresentante siciliano di tale maschera. Costui vi avrebbe proiettato, ripulendolo, il suo nativo *pirsuna*. Che poi il *pirsuna* villanamente interpretato avesse mai veramente suonato *pirsona* e che la maschera così stilizzata corrispondesse a “pirsuni” reali poco importava. La parodia voleva così suonasse.

Secondato da un andazzo, Andrea Camilleri ha indubbiamente avuto un colpo di genio, in proposito. Il suo *pirsona* lo dimostra alla perfezione: da tipico “tragediaturi” (con la *u*, si noti), della parodia linguistica che ebbe corso nei tinelli della sua gioventù girgentana, egli ha fatto una lingua letteraria. E la lingua stilizzata e teatrale con cui, in famiglia o tra sodali, i siciliani “studiati” come lui mettevano alla berlina i siciliani culturalmente “puvirazzi” è paradossalmente diventata la sua prosa popolare. C’è da dubitare lo sappiano i traduttori di Camilleri, cui però non si vogliono qui procurare ulteriori triboli. C’è del resto persino da dubitare ne sia ben consapevole l’ineguale coro dei suoi esegeti.

Questo articolo è stato pubblicato, in versione ridotta e sotto altro titolo, dal “Corriere del Ticino” il 21 agosto 2017.



Arti (/category/sezioni/arti)

Scritture (/category/sezioni
/arti/scritture)

Articolo (/category/tag-universali-
tipologia-di-testo/articolo)

Città (/category/tag-universali-
area-tematica/citta)

Emozioni (/category/tag-universali-
area-tematica/emozioni)

Eventi (/category/tag-universali-
area-tematica/eventi)

Letteratura (/category
/tag-universali-area-tematica
/letteratura)

Libri (/category/tag-universali-
area-tematica/libri)

Lingue (/category/tag-universali-
area-tematica/lingue)

Memoria (/category/tag-universali-
area-tematica/memoria)

Personaggi (/category
/tag-universali-area-tematica
/personaggi)

Produzione (/category
/tag-universali-area-tematica
/produzione)

Relazioni (/category/tag-universali-
area-tematica/relazioni)

Segni / simboli (/category
/tag-universali-area-tematica
/segni-simboli)

Società (/category/tag-universali-
area-tematica/societa)

Tradizione (/category
/tag-universali-area-tematica
/tradizione)

Andrea Camilleri (/category/nomi-
e-personaggi/andrea-camilleri)

romanzi (/category/nomi-
e-personaggi/romanzi)

Sicilia (/category/nomi-

e-personaggi/sicilia)

siciliano (/category/nomi-e-personaggi/siciliano)

traduttori (/category/nomi-e-personaggi/traduttori)

dialetto (/category/nomi-e-personaggi/dialetto)

amore e amuri (/category/nomi-e-personaggi/amore-e-amuri)

pirsona (/category/nomi-e-personaggi/pirsona)

tragediaturi (/category/nomi-e-personaggi/tragediaturi)

Sei arrivato fin qui da solo, ora andiamo avanti insieme: **SOSTIENI DOPPIOZERO (/SOSTIENI-DOPPIOZERO)** e diventa parte del nostro progetto. Basta anche 1 euro!

Arti (/category/sezioni/arti)

Scritture (/category/sezioni/arti/scritture)

Articolo (/category/tag-universali-tipologia-di-testo/articolo)

Città (/category/tag-universali-area-tematica/citta)

Emozioni (/category/tag-universali-area-tematica/emozioni)

Eventi (/category/tag-universali-area-tematica/eventi)

Letteratura (/category/tag-universali-area-tematica/letteratura)

Libri (/category/tag-universali-area-tematica/libri)

Lingue (/category/tag-universali-area-tematica/lingue)

Memoria (/category/tag-universali-area-tematica/memoria)

Personaggi (/category/tag-universali-area-tematica/personaggi)

Produzione (/category/tag-universali-area-tematica/produzione)

Relazioni (/category/tag-universali-area-tematica/relazioni)

Segni / simboli (/category/tag-universali-area-tematica/segni-simboli)

Società (/category/tag-universali-area-tematica/societa)

Tradizione (/category/tag-universali-area-tematica/tradizione)

Andrea Camilleri (/category/nomi-e-personaggi/andrea-camilleri)

romanzi (/category/nomi-e-personaggi/romanzi)

Sicilia (/category/nomi-e-personaggi/sicilia)

siciliano (/category/nomi-e-personaggi/siciliano)

traduttori (/category/nomi-e-personaggi/traduttori)

dialetto (/category/nomi-e-personaggi/dialetto)

amore e amuri (/category/nomi-e-personaggi/amore-e-amuri)

pirsona (/category/nomi-e-personaggi/pirsona)

tragediaturi (/category/nomi-e-personaggi/tragediaturi)

LEGGI ANCHE



Eserciti il dubbio e stai a vedere cosa offre il caso (/materiali/esercita-il-dubbio-e-stai-vedere-cosa-offre-il-caso)
Ego Morelli (/users/umorelli)



"I celebrate myself". L'io nella narrazione... (/materiali/i-celebrate-myself-io-nella-narrazione-statunitense)
Andrea Brondino (/users/abrondino)



Goliarda Sapienza: 50 anni di Lettera aperta (/materiali/goliarda-sapienza-50-anni-di-lettera-aperta)
Anna Toscano (/users/atoscano)



La linea infinita di Wacław Szpakowski (/materiali/la-linea-infinita-di-waclaw-szpakowski)
Riccardo Venturi (/rubriche/screen-tests)

(/materiali/aperta)
/la-linea-infinita-di-waclaw-szpakowski)

I PIÙ LETTI



Quando la nonna ha ucciso il nonno (/materiali/quando-la-nonna-ha-ucciso-il-nonno)
Enrico Manera (/users/emanera)



Giorgio Agamben, pittore (/materiali/giorgio-agamben-pittore)
Antonio Lucci (/autore/Antonio-Lucci)



Un Supercontinent a Drodesera (/materiali/un-supercontinent-drodesera)
Roberta Ferraresi (/autore/Roberta-Ferraresi)



L'invenzione della regia (/materiali/linvenzione-della-regia)
Massimo Marino (/autore/Massimo-Marino)

(/materiali/linvenzione-della-regia)

- 1

7 novembre. Rosso (/materiali/7-novembre-rosso)
Cossu Piero Piretto (/users/email-registration-lsejkewhvk)
- 2

Non resta che il cibo (/materiali/non-resta-che-il-cibo)
Vanni Codeluppi (/autore/Vanni-Codeluppi)
- 3

Marie Curie. Radio e Polonio (/materiali/marie-curie-radio-e-polonio)
Emilia Radice (/users/email-registration-zwj9tujdr2)
- 4

Van Gogh: il mio Giappone (/materiali/van-gogh-il-mio-giappone)
Rocco Ronchi (/users/guzzonironchi)
- 5

Fine della lentezza (/materiali/bioslogos/fine-della-lentezza)
users/email-registration-t6iodcfumg)

- 6

Dominare il desiderio per non dominare l'altro (/materiali/lettura/dominare-il-desiderio-per-non-dominare-l-altro)
hl6mg2htsq)
- 7

Giuliano Scabia. I bambini unici maestri (/materiali/sala-insegnanti/giuliano-scabia-i-bambini-unici-maestri)
- 8

Sopravviverà la Val d'Aosta fino al 2019? (/materiali/sopravvivere-dalla-val-d-aosta-fino-al-2019)
- 9

Una cosa bella è una gioia per sempre (/rubriche/4177/2017/1/una-cosa-bella-e-una-gioia-per-sempre)
- 10

Armi di distruzione matematica (/materiali/armi-di-distruzione-matematica)
La matematica è una lingua